

2 Uit mijne tranen schieten, no. 1 of *Blumen von H. Heine*, op. 4, 1879

Frank Vanderstucken (1858-1929) was born in Texas and moved with his family to Antwerp in 1865. He had a very successful career as a conductor in both Europe and America.

Sung in Dutch: translator unknown; English translation by Louis Untermeyer, *Poems of Heinrich Heine* (New York, 1917).

Other settings of this poem: 66.

Uit mijne tranen schieten
Veel bloeiende bloemen omhoog,
En mijne zuchten worden
Een nachtigalenkoor.

Out of my tears and sorrows
The blossoming flowers arise,
And nightingales in choir
Are born of all my sighs.

Als du mij lief hebst, vrouwken,
Schenk ik di al mijn gebloemt,
En voor dijne venster zal schallen
Der nachtigallenlied.

Dear girl, if you will love me,
Those flowers to you I'll bring--
And here before your window
The nightingales will sing.

original:

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk ich dir die Blumen all,
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.